

JingCaiYingYuXinShangXiLie

精 彩 英 语 欣 赏 系 列

英语 **情书情话** 欣赏

何高大 / 曹广涛 / 编写

北京工业大学出版社

H319.4

H291-5

453854

精彩英语欣赏系列

英语情书情话欣赏

何高大

编写

曹广涛



00453854

北京工业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语情书情话欣赏:英汉对照/何高大,曹广涛
编著. -北京:北京工业大学出版社,2000.1
(精彩英语欣赏系列)
ISBN 7-5639-0839-0

I. 英… II. ①何… ②曹… III. 爱情-对
照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第
43986 号

精彩英语欣赏系列 英语情书情话欣赏

策 划: 何高大
编 写: 何高大 曹广涛
责 编: 赵力人
出版发行: 北京工业大学出版社

印 刷: 徐水宏远印刷厂
开 本: 787×960 1/32
印 张: 11.875
字 数: 160 千
印 数: 1~5000
版 次: 2000 年 1 月第 1 版
印 次: 2000 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 7-5639-0839-0/H·24 定价:14.00 元

总序

何高大副教授精心策划,罗赛群、曹广涛、尹德一等年轻学者参与编写的这套《精彩英语欣赏系列》丛书,约我作序。我与他们没有深交,说实话我对他们也不甚了解,不敢贸然作序。起初想推辞,然而,当我接到这厚厚的几本书稿时,我为他们的编著水平所感动,受他们这种对学术执着追求、敢于创新的精神所鼓舞,便欣然应许写几句。

当今的教育正发生着深刻的变革,如何培养跨世纪的人才,跨世纪的人才应当具备什么样的素质,这是一个世界性的课题。有关方面专家指出:“大学培养模式里应考虑知识、能力、素质三个方面。我想,基础扎实、知识面宽、能力强、素质高这四句话,是对我们普通本科生的要求。”(《文化素质教育理论与实践》湖南大学出版社,1997.4(1):第6页)从整体来讲,跨世纪的人才也离不开“知识、能力、素质”,离不开“基础扎实、知识面宽、能力强、素质高”。要做一个基础扎实、知识面宽、能力强、素质高的外语人才,应当从哪些方面着手呢?目前外语界对这个问题研究的进展还不尽人意。

我认为,这套《精彩英语欣赏系列》丛书就是对外语人才培养规格“基础扎实、知识面宽、能力强、素质高”一个很好的尝试。我们知道,学习语

言,离不开语言文化。扎实的英语基础、全面的英语语言文化知识、灵活运用英语语言的能力,就是高素质外语人才的核心。这套丛书正是围绕着一核心,理论联系实际,精心编写而成的。

这套丛书共分五个分册,它们分别是:

《英语演讲论辩欣赏》

《英语幽默故事欣赏》

《英语歌词欣赏》

《英语影视对白欣赏》

《英语情书情话欣赏》

这五个分册基本上包括了英语语言和英语文化的基本内容,是一套不可多得的好书。

概括地说,这套丛书有以下几个特点:

1. 立意新颖,雅俗共赏。丛书突破了“纯理论”、“纯学术”的束缚与局限,在许多方面有一定的独创性和新颖性。说它“雅”是因为它的理论框架合理,能充分地运用语言学、美学、诗歌、人类文化学、修辞学、文学理论、心理学、演讲学、幽默语言学、语用学、话语语言学等多学科理论的最新成果,从大处着眼,把握编写的整体框架。说它“俗”是因为它能从小处下笔,不故作高深,讲究理论联系实际,分析细致、具体,又能深入浅出,面向不同层次的广大读者。

2. 内容丰富,精选精评。英语语言文化包罗万象,源远流长,名篇佳作比比皆是。只有在精选、精评、精编上下功夫才会有精彩。丛书突出一个“精”字,基本上做到了“取其精华,为我所用”。

3. 功能齐备,异曲同工。由于选材的多样性、体例的新颖性、资料的时代性,丛书具有极强的可读性、趣味性、可模仿性、可操作性和可鉴赏性。读者既可获得英语语言知识,又能感悟丰富

总 序

多彩的语言文化,并能从中陶冶情操,培养自己的文化意识,在不知不觉中提高自己的英语水平。

4. 态度认真,精耕细作。在编写过程中,作者取精用弘,引经据典,反复研习,反复修改,表现了高度的责任心、严谨的治学态度以及他们那种博学苦读、积极探索的精神。

编写这样一套丛书是他们几位学者在深入教学改革实践的基础上,努力做到转变观念,注重现实应用科学的研究与普及,探索理论与实际相结合、寓理于情的成果。诚然,作为新体例和新尝试,虽有作者的精心策划和精心编写,这套丛书还是有疏漏和错误之处,希望学术界前辈、同仁和热心的读者不吝指正。也正因如此,在这套丛书付梓之际,我说几句感想,权为代序云尔。

梁栋华
于暨南大学



爱情是人类永恒的主题。古今中外有过多少动人心弦的爱情故事,它们感染和陶冶了一代又一代人,它们激励着人们对美好、坚贞、幸福爱情的向往,对生活的珍爱、无私的奉献、精神的升华、心灵的净化,以及战胜困难的决心和行动。因此,优秀的爱情作品总是为人们所珍爱和津津乐道,不少爱情片断往往成了人们摘抄、传颂的经典,令人刻骨铭心、经久不忘。

爱情是无边无际的,它超越了阶级、年龄、肤色、国别等的限制,使相爱的人走在一起,共同谱写出爱情的辉煌篇章。人性是相通的,爱情亦然。所以爱情能感动古今中外的读者而不受时代和文字的局限。在爱情中,一封满含深情的情书,是开启意中人心扉的金钥匙;一句情浓意切的情话,是使爱情生辉的宝玉;一个含情的微笑生出了无数风流魅力;一丝轻叹能道尽爱情的苦与甜、悲与欢。

爱是人类精神的最大振奋。费尔巴哈说:“爱就是做人。”在当今教育改革的大浪潮中,“做人”的教育是不可或缺的。我们常说青年是人类的希望,她意味着朝气,象征着活力。在人的一生中,青年时期是最不平凡、最激动人心的阶段。在这

一阶段,更需要了解“做人”的道理和“做人”的情操。情书情话及经典作品中的爱情描写片断往往是作品中的精华,含金量很高,艺术性很强。为此,我们从大量的名人爱情书信和文学名著中,精选了最为精彩的片断,编写了《英语情书情话欣赏》一书,供广大读者学习使用。

学习语言最大的秘诀就是模仿,离开了模仿是不可能学好语言的。因此我们可以这么说,每一篇爱情描写、每一段情书、情话都是学习和模仿地道英语的最好蓝本。书中的内容有的令人心花怒放,直升天堂;有的缠绵流连,千回百转;有的开朗豁达,诙谐幽默;有的思绪潺潺,如泣如诉。精彩纷呈的语言,逼真的语言情境,复杂的感情表述,应有尽有。这些都是学习英语的活素材。读者从中可以得到精神食粮,培养自己的爱情观,了解域外风情,领略其文学价值,提高自己的鉴赏能力,增添阅读、背诵之乐趣。藉此学习英语一定会别有一番情趣和效用。

在编写过程中我们突出地在“精”字上下功夫,以公认为原则,尽可能地从精品中,精选出最精彩的精髓。所选内容文字优美、语言生动、描写细腻、想象丰富、比喻形象、情意真切、韵味隽永。我们还注意精选了古典名著和九十年代国外最新版本的文学作品中具有时代特征的精品片断。每篇附上了参考译文,译文坚持“信、达、雅”的翻译原则,在忠实原文和流畅的基础上,尽可能使之美化。每一片段的后面均有欣赏点评。欣赏部分的编写是笔者学习所得,形式多样,风格不一,而且

只能蜻蜓点水,点到为止。由于对原文的理解各有不同,欣赏的重心和角度也不尽一致,书中的理解和观点纯属个人之见,旨在抛砖引玉,供读者参考。

《英语情书情话欣赏》编写体例别树一帜,它不以作者排队,按内容粗分为两大篇八大类。然而,人的感情是复杂的,尤其是爱情,不可能准确地将之分门别类。本书的所谓分类,难说准确,求其方便、醒目而已。

在编写过程中,我们参考了有关资料,在此特向原作者和出版社表示我们衷心的感谢!梁栋华教授欣然为丛书作序,曾玉女士和罗赛群老师为本书打印了文稿,韶关大学为我们提供了方便,在此,我们一一表示衷心的感谢!由于水平有限,书中错误在所难免,敬请学界前辈、广大同仁和读者不吝指正。

编者



Part One Appreciation of Love Letters 1

第一篇 情书欣赏篇

1. Lawrence Sterne to Miss L. 2

劳伦斯·斯特恩致 L 小姐

2. Charlotte Carpenter to Sir Walter Scott 6

夏洛特·卡彭特致沃尔特·司各特爵士

3. Juliette Drouet to Victor Hugo 8

朱丽叶·德鲁埃致维克多·雨果

4. George Washington to His Wife 10

乔治·华盛顿致爱妻

5. Shelley to Elizabeth Hitchhiker 12

雪莱致伊丽莎白·西琴勒

6. Nathaniel Hawthorne to His Wife 18

纳撒尼尔·霍桑致爱妻

7. Napoleon to Josephine 22

拿破仑致约瑟芬

8. Diderot to Sophia Poland 26

狄德罗致索菲·福郎

9. Bettine Brentano to Goethe	30
贝婷·布伦塔诺致歌德	
10. Goethe to Bettine Brentano	34
歌德致贝婷·布伦塔诺	
11. Josephine to Napoleon	36
约瑟芬致拿破仑	
12. Balzac to Madame Hanska	40
巴尔扎克致汉斯卡夫人	
13. Brian to Theresa	44
布莱恩致特丽萨	
14. Theresa to Brian	48
特丽萨致布莱恩	
15. Mrs Bolton to Connie	54
波勒屯太太致康妮	
16. Susan Henchard to Michael	62
苏珊·亨查德致迈克尔	
17. Lucetta to Mr. Henchard	64
露西塔致亨查德先生	
18. Charlotte to Eliza	68
夏洛特致伊利莎	
19. Thomas Hardy to Evangeline Smith	70
托马斯·哈代致伊凡菊林·史密斯	
20. Heine to Camile Selden	76
海涅致卡蜜尔·塞尔登	

21. The Love Letter	80
情书	
Part Two Appreciation of Love Dialogues	85
第二篇 情话欣赏篇	
Section I First Love	86
一、认识交友篇	
Section II Having Appointment & Talking ...	118
二、约会交谈篇	
Section III Unrequited Love	150
三、单恋思恋篇	
Section IV Falling in Love	190
四、爱慕爱情篇	
Section V Passionate Love	232
五、热恋恩爱篇	
Section VI Engagement & Wedding Ceremony	
.....	298
六、订婚婚礼篇	
Section VII Jilted Love	326
七、失恋痛苦篇	

第一篇

Part One

情书欣赏篇

Appreciation of Love Letters



1. Lawrence Sterne to Miss L.

Yes! I will steal from the world, and not a babbling tongue shall tell where I am. Echo shall not so much as whisper my hiding place. Suffer thy imagination to permit it as a little sun-light cottage, on the side of a romantic hill. Dost thou think I will leave love and friendship behind me? No! They shall be my companions in solitude, for they will sit down and rise up with me in the amiable form of my L . . . We will be as merry and as innocent as our first parents in Paradise, before the arch-fiend entered that indescribable scene.

The kindest affections will have room to shoot and expand in our retirement, and produce such fruit as madness and envy and ambition have always killed in the bud. Let the human tempest and hurricane rage at a distance, the desolation is beyond the horizon of peace. My L . . . has seen a polyanthus blow in December . . . me friendly wall has sheltered it from the biting wind. No planetary influence shall reach us but that which presides and cherishes the sweetest flowers. God preserve us! How delightful this prospect in idea! We will

1. 劳伦斯·斯特恩致 L 小姐

不错,我即将悄然离开这世界,任何饶舌鬼也说不出我在何处。即使那回声也说不出我的藏身之处。您爱怎么想就怎么想吧!或许你会把它说成是山间的小屋,那儿充满了浪漫的欢乐和金色的阳光。您以为我会把爱情和友谊抛弃吗?决不!它们是我孤独中的伴侣,因为无论我起坐行止我都会感受到我所爱的温馨。在撒旦介入那美妙的乐园生活之前,我们会像我们的祖先一样快乐和天真无邪。

我们最美好的爱情还会有不断加深和发展的余地,如此的爱,疯狂、嫉妒和非凡之想都会扼杀在萌芽之中。让人间的暴风骤雨在远方肆虐吧,让孤独把那寂静隔离在远远的地平线上。我的 L……看见过夜来香在十二月开放……正好有堵墙挡住了凛冽的寒风。这儿无尘世的干扰,只有甜蜜的花香欣赏。愿上帝保佑我们!意想中的前景是多么喜人!我们将自由自在地在这儿安家、耕种





build and we will plant, in our own way . . . simplicity shall not be tortured by art. We will learn of nature how to live . . . she shall be our alchemist, to mingle all the good of life in one salubrious draught. The gloomy family of care and distrust shall be banished from our dwelling, guarded by the kind and tutelary deity. We will sing our choral songs of gratitude and rejoice to the end of our pilgrimage.

Adieu, my L . . .

Return to one who languishes for your society.



……朴实再不会受到奸诈的欺凌。我们将向大自然学会生活……她是我们的炼金术士，她把生活中一切美好的东西融为和谐的力量。我们居住的地方不再有忧虑和不信任的阴影笼罩，只有仁慈的守护神保卫我们。我们将同声歌唱，感谢神灵，欢欣鼓舞直到走完人生旅程。

再见了，我的 L……

回到盼您的伴侣的身边来吧，他为了与您相处而熬得憔悴。

情书

情书，并没有固定的格式，也没有限定的内容，全凭写信者自由发挥。写情书是为了向对方敞开心扉，倾吐感情。这封情书的表现风格非同一般。从整个篇章内容来看，斯特恩好似是受到了爱的挫折而感到有几分悲观绝望。但透过情书的字里行间，我们又会发现斯特恩不但没有悲观，反而对爱充满了无限的期望。他决不抛弃爱和友谊，那是他“孤独中的伴侣”，那是他“快乐而又天真无邪”的“美妙的乐园”。这封情书的第二段，作者主要歌颂了爱的力量和对爱的美好生活追求。在他看来，有了爱，疯狂、嫉妒、暴风骤雨都会在远方肆虐而抬不起头来。以此他构建了“只有甜蜜的花香欣赏”的“伊甸园”，表达了他对爱的无限向往，给爱赋予了人间无限的美好。他以这种独特的方式来呼唤自己心爱伴侣的归来。